

敦煌回鹘写本《说心性经》研究

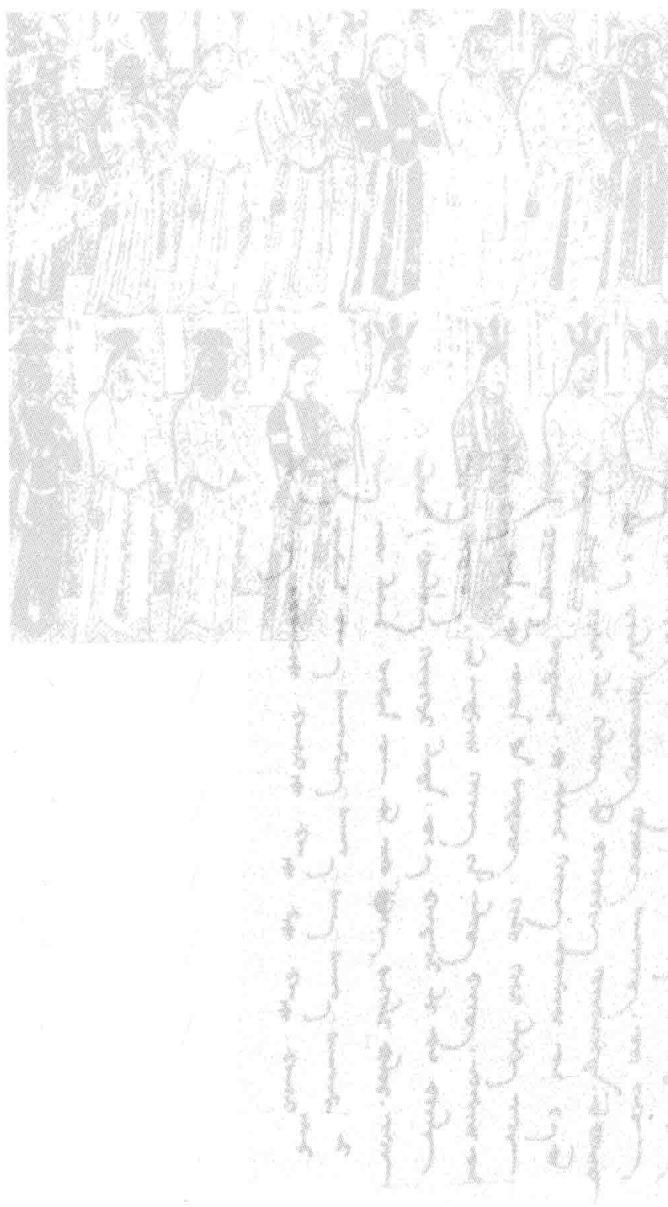
阿里木·玉苏甫著



中国社会科学出版社

敦煌回鹘写本《说心性经》研究

阿里木·玉苏甫著



中国社会科学出版社

图书在版编目(CIP)数据

敦煌回鹘写本《说心性经》研究 / 阿里木·玉苏甫著. —北京:
中国社会科学出版社, 2014. 7
ISBN 978-7-5161-4596-8

I. ①敦… II. ①阿… III. ①敦煌学—佛教—文献—研究
IV. ①B948

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 171642 号

出版人 赵剑英
责任编辑 冯春风
责任校对 林福国
责任印制 王炳图

出 版 **中国社会科学出版社**
社 址 北京鼓楼西大街甲 158 号 (邮编 100720)
网 址 <http://www.csspw.cn>
中文域名: 中国社科网 010-64070619
发 行 部 010-84083685
门 市 部 010-84029450
经 销 新华书店及其他书店

印 刷 北京君升印刷有限公司
装 订 廊坊市广阳区广增装订厂
版 次 2014 年 7 月第 1 版
印 次 2014 年 7 月第 1 次印刷

开 本 710 × 1000 1/16
印 张 16.5
插 页 2
字 数 270 千字
定 价 49.00 元

凡购买中国社会科学出版社图书,如有质量问题请与本社联系调换
电话:010-64009791
版权所有 侵权必究

作者简介

阿里木·玉苏甫 男，维吾尔族，1974年5月出生于新疆喀什。1996年喀什师范学院汉语言专业学士学位；2005年新疆大学人文学院中国少数民族语言文学专业硕士学位；2008年中央民族大学师从国际知名突厥语文学家耿世民教授，获博士学位；2008年赴德国留学一年。主持国家社科基金项目一项和负责国家社科基金重大招标项目子课题一项，并主持完成校级课题三项。《民族语文》等核心期刊上发表论文将近15篇。现西北民族大学副教授、硕士研究生导师，主要从事维吾尔语（古代维吾尔语和实验语音学）研究。

西北民族大学重点学术著作资助

谨以此著作来缅怀敬爱的导师耿世民教授

序 言

《敦煌回鹘写本〈说心性经〉研究》是阿里木·玉苏甫先生在自己博士论文的基础上经过三年多的周密修改后将要出版的重要回鹘文献研究著作。我给他写“序言”不仅是因为，我与他是同行，我比他年龄大，而是我有充分的理由。

首先，我特别要提的是，我做事、评价人不是看“人”，而是看人做的“事”。我很多年以前就认识他，成为好友，成为同行。

我认为他是生来就是有好运气并而抓住了自己运气的人。我们都知道每一个人无法选择自己出生地点、出生家庭，无法给自己起好名。假如有选择的可能，那肯定很多人都想出生在大都、皇宫。可这是不可能的。阿里木·玉苏甫先生很幸运，他1974年5月15日出生于新疆喀什疏附县乌帕尔乡附近的浩罕乡，难道不幸运吗？他出生的家庭对阿里木·玉苏甫先生来说也是很幸运的。虽然他父母是乡村人，但是非常重视孩子的道德教育和科学教育。10多年前我去过他家，他家庭给我留下了很深的印象不仅是他对客人的款待和尊敬，更主要的是我们一见面他的父亲就谈起如何计划自己孩子受大学教育的事，我作为大学教师当时就非常受鼓舞，为有这样父母送孩子上大学而感到骄傲。果然，阿里木·玉苏甫先生的父亲的计划实现了，他所有孩子都受到大学教育，难道他出生的家庭不幸运吗？更有缘分的是他的名字叫“阿里木”！他现在的家庭也是很幸运，非常幸福！他的夫人帕提古丽女士也是中央民族大学博士毕业，结婚后有宝贝儿子，家庭和睦相处。我想这些都是他生来就幸运的体现。

下面简要谈谈他如何抓住自己的运气。我刚才说了他是喀什疏附县乌帕尔乡附近的浩罕乡出生的，可是喀什疏附县乌帕尔乡出生的就有几万人，为什么其他人没有像阿里木先生一样呢？我想最主要的还不仅仅是

“运气”，更是自己的“意志”和“努力”！如果自己不努力任何好运气都会像“水流”一样。

阿里木·玉苏甫先生 1996 年喀什师范学院汉语言专业毕业后，1996—1997 年间在新疆喀什疏附县沙依巴格乡任初中汉语教师，1997—2000 年任喀什疏附县高级中学汉语教师，2000—2002 年任喀什疏附县实验中学英语教师。在以上的工作岗位上他每到一个岗位都脚踏实地努力学习、努力工作，靠智慧不断提升自己。他在 1998—2002 年间前后三次报名参加中央民族大学维吾尔语言文学系硕士研究生考试。由于当时对英语考试要求很高，最后获得攻读新疆大学硕士研究生机会，这些足以说明他在困难面前不屈服，越是困难越往前冲的高尚意志。2005 年经我的推荐他跟国际知名突厥学家耿世民教授攻读博士学位，2008—2009 年到德国法兰克福大学留学，2009 年留学回国到西北民族大学参加工作。他在西北民族大学工作以来主持国家社科基金一般项目 1 项和重大项目子课题 1 项，主持并完成校级和省部级项目 3 项，在《民族语文》等核心期刊上发表论文近 15 篇，积极参加各种全国和国际学术研讨会并宣读论文。现为西北民族大学副教授、硕士生导师，主要从事维吾尔语研究（回鹘文献研究和实验语音学研究）的工作。阿里木·玉苏甫先生不仅在回鹘语文学研究方面做出了成绩，并在维吾尔语言学（Uyghur linguistics）领域也有所研究，并发表了多篇论文。

他在国际知名突厥学家耿世民教授的指导下攻读博士的三年期间能刻苦学习、努力钻研，坚持读书、写日记来不断拓宽和加深自己的专业知识。在普通语言学、突厥语言学、古代突厥文献学、回鹘文献研究以及文献学等课程方面不仅打下扎实基础知识，而且都取得了优异成绩。他的博士毕业论文选题为《回鹘文说心性经（SHIN Tözin uqi ɾ-tači Nom）研究》，无论是研究还是写作方面都很成功，获得了答辩委员会专家的好评，且已达到较高国际学术水平。

回鹘语文是 9—13/14 世纪古代维吾尔人民使用的语言文字。它来源于古代粟特文。14—15 世纪维吾尔族皈依伊斯兰教后逐渐废弃不用。只是 19 世纪末 20 世纪初随同新疆塔里木盆地考古学的诞生，才有用回鹘语文写成的残卷出土和发现。经过一个多世纪世界各国学者的努力，现回鹘语文学（Uyghur Philology）已成为世界突厥学中一个重要的分支。回鹘文

《说心性经》是一部佛教哲学著作，释读研究这部唯识论的哲学著作有相当大的难度，但阿里木·玉苏甫先生在导师的指导下，胜利地完成全文的释读研究工作，其后又经过3年多的修改，已经达到出版水准。这部著作由下列部分组成：1) 导论；2) 原文的拉丁字母换写 (transliteration)；3) 原文的拉丁字母的转写 (transcription)；4) 汉文译文；5) 对原文的注释及研究；6) 文献语言特点；7) 文献索引；8) 结语；9) 参考书目；10) 回鹘文原文的影印件。总之，阿里木博士在前人研究的基础上下了很大的功夫，可以说这部著作是对古代回鹘语文学研究做出的重要贡献。

阿里木同志除精通汉语外，还懂英语、德语以及土耳其语，已成为年轻的研究现代维吾尔语、古代维吾尔语、古代突厥语的专家。祝愿他和他的家庭幸福！

当然，任何一部论著不可避免会有一些错误或不足之处，阿里木先生的这部著作也不例外。我希望读者在认真阅读的基础上提出指正。

买提热依木·沙依提

中央民族大学少数民族语文学院教授，博导

2013年7月15日

本书所用的转写和换写字母对照表

转写 (Transcription)	换写 (Transliteration)
a	”
a/ä	,
o/u or ö/ü	'w
ö/ü	'yw
o/u , ö/ü , w/v	w
ɪ/i, ay/äy	'y
ɪ/i	y
č	c
d/t	d
k/g	k
l	l
m	m
n	n
b/p	p
q/ɣ/x	q
r	r
s/š/z	s
t/ d	t
w/v	β
z/ž	z
ŋ	ng

本书所用的缩略词语

缩略词语	全名	汉义
AY	Altun Yaruq	金光明经
Chin	Chinese	汉语
ETŞ	Eski Türk Şiri	古代突厥诗歌
HTUN	SHIN Tözin uqidači Nom	说心性经
MAH	Mahayana and Hinayana	大乘和小乘
MS	Maitirisimit	弥勒会见记
Sgd	Sogdian	粟特语
Skr	Sanskrit	梵语
Toch	Tocharian	吐火罗语
TTD	Türki Tillar Diwani	突厥语大词典
TTT	Türkische Turfan—Texte	回鹘文吐鲁番文献

目 录

序 言	(1)
本书所用的转写和换写字母对照表	(4)
本书所用的缩略词语	(5)
第一章 敦煌回鹘文写本《说心性经》概况	(1)
1.1 文献简介和研究情况	(1)
1.1.1 文献的简介	(1)
1.1.2 文献的研究情况	(2)
1.2 来源	(5)
1.2.1 回鹘佛教文献的来源	(5)
1.2.2 《说心性经》来源	(8)
1.3 文献成书年代	(13)
1.3.1 纪年法	(13)
1.3.2 题记	(13)
1.3.3 语法特点	(14)
1.4 文献的结构与内容	(16)
1.4.1 文献的结构	(16)
1.4.2 文献的内容	(26)
1.5 换写和转写 (Transliteration and Transcription)	(32)
1.5.1 元音的换写和转写情况	(32)
1.5.2 辅音的换写和转写情况	(33)
第二章 敦煌回鹘文写本《说心性经》换写、转写、汉译和 注释	(34)
2.1 换写、转写和汉译	(34)

2.2 注释	(105)
第三章 敦煌回鹘写本《说心性经》语言研究	(127)
3.1 语音	(127)
3.1.1 元音	(127)
3.1.2 辅音	(131)
3.2 词汇研究	(136)
3.2.1 固有词汇	(136)
3.2.2 借词	(138)
3.3 语法	(140)
3.3.1 词法	(140)
3.3.2 句法	(146)
3.4 夹写汉字现象	(147)
3.4.1 先写回鹘文, 后附夹写汉字	(147)
3.4.2 夹写汉字和回鹘文附加成分的情况	(149)
3.4.3 先写汉字, 后写汉字相应的回鹘文	(151)
3.4.4 汉字和回鹘语组合的各种关系的短语	(152)
3.5 佛教术语	(156)
3.5.1 来自梵语的术语	(156)
3.5.2 来自粟特语的术语	(157)
3.5.3 来自汉语语的术语	(157)
3.5.4 夹写汉字的术语	(157)
3.5.5 回鹘语的术语	(157)
第四章 结论与展望	(161)
参考文献	(163)
附录 文献索引	(168)
原文图版	(232)
后 记	(250)

第一章 敦煌回鹘文写本 《说心性经》概况

1.1 文献简介和研究情况

1.1.1 文献的简介

回鹘文《说心性经》(SHIN Tözin uqidtači Nom)》，由斯坦因1907年在敦煌千佛洞所得，现藏伦敦大英博物馆，编号 Or. 8212—108。该写本为一册子本，内存38叶，为不同佛教文献的集成。《说心性经》即是该册子本的一部分，纸质细薄，用细长笔尖的木笔写出来的，字体为回鹘文草体，但清晰可读。这个小册子(147×193mm)是中国风格的精巧的白纸装订的，未受到损害，保留得很完整。该文献位于2a—16b叶，存405行。每面写13—15行不等，除了有时存在t和d、s和z、q和γ字母之间的混用情况之外，拼写法比较有规则。字母的这种混用情况是元代回鹘文献的重要特点。

文献的内容可分为四部分：第一部分(2b/2—6b/2)总论及心性；第二部分(6b/2—11b)解说心性的“三种门”；第三部分(11b/12—16a/11)关于如何正确解释“三部法”；第四部分(16a/10—16b/13)为结语。书中多次引用相当于汉文《首楞严经》和《华严经》的文字。

文献的来源，在学术界有不同的观点，有的认为译自汉文，有的认为译自梵文，也有的认为摘自回鹘文原著，来源问题我们另有论文专门讨论。该文献结尾给我们提供了作者wapšī baqšī(法乘或法藏法师)和抄写者Čisön的名字^①。其中的wapšī一词，当借用汉语的“法师”，系汉人对

^① Čisön这个名字的读法主要根据Čisön Tutung (1965 Arat), Čisön Tutung (1980 Š. Tekin), Čisön Tutung (1991 Peter Ziemei), Čisön (1976 庄垣内正弘)等论著。

高僧的尊称，在这里应该说是人名的组成部分，Čisön 同样汉人名（智藏？）^①，有的学者认为Čisön 可能来自汉文“禅”字，日本学者庄垣内正弘认为Čisön 来自汉文“智泉、智全”。我们不知道作者的生平，根据本文献的内容来看，这是一部关于瑜伽行派（Yogacara）的著作，论述的是回鹘佛教的“唯识论”，可以说这是一部在回鹘文献当中唯一的佛教哲学原著^②。

1.1.2 文献的研究情况

该文献自发现以来，有不少学者进行过研究。我们先看看国外的研究情况。

1.1.2.1 国外研究情况

土耳其学者阿拉特（R. Rahmeti Arat）是给后人研究此文献奠定基础的第一人。他翻译了此文献并提供给其他研究者使用。他在《古代突厥诗歌》一书的引文中曾多次引用该经的语句。^③ 值得一提的是阿拉汉虽然没有专门研究此文献，但他第一次在其《古代突厥诗歌》一书中提到此文献及同其抄写者的另一首哲理诗有关的一系列重要信息，这些信息提供给我们研究此文献的珍贵材料。鲁本（W. RUBEN）根据阿拉汉翻译的未刊本，从佛教的角度对此文献进行了研究。1943 年，鲁本在其长篇论文《Bir Uygur Filozofu hakkında（关于一部维吾尔哲学著作）》中^④，首先简单地论述了佛教在回鹘中的传播和回鹘佛教文献的来源等问题，接着重点探讨回鹘文献《说心性经》的心性思想。论文一共由三十个部分组成，每一个部分对文献中重要佛教术语及其使用的种种描写进行分析，根据文献的叙述风格、题跋的安排、种种描写的内容，最后作者得出了该文献不是译自梵文，而是回鹘人自己撰写的回鹘文原著的结论。这篇论文对于该文献佛学内容的研究有很高的学术价值。尽管通过鲁本和阿拉特的研究，

① 庄垣内正弘：《大英博物馆藏回鹘语写本 Or. 8212—108》，《东洋学报》，第 58 卷第 1～2 期，01—037 页。

② Ş. Tekin, *Buddhistische Uigurica aus der Yüan—Zeit*, Budapest: Akademiai Kiado, 1980, p. 15.

③ R. Rahmeti Arat, *Eski Türk Şiri*, Ankara: Türk Tarih Kurumu yayıları, 1965, p. 45.

④ W. Ruben, *Bir Uygur Filozofu hakkında*, Ankara: Türk Tarih Kongresi, Vol. III, 1948, pp314—337.

该文献的内容已昭然于世，但文献本身尚未得到整理。只是到了1976年才由日本学者庄垣内正弘撰文研究，引起人们的关注^①。他在其长篇论文《大英博物馆藏回鹘语写本 Or. 8212—108》中，对文献的收藏保存情况、内容、正字法特点、佛教用语以及文献直接引用的佛典的内容等方面进行了系统的研究，庄垣内正弘认定该文献尚待考订。这篇论文对于此文献的研究也有很高的参考价值。当然，论文中未能避免一些转写错误。艾伯哈德（W. Eberhard）1978年发表了一篇名为《回鹘文〈首楞严经〉札记（Bemerkungen zum uigurischen Text des Śurangama Sūtra）》的论文，论文中他根据文献中一些画像，即文献中绘有转轮圣王（Cakravartin）的画像，称此人在梦中梦见自己变成了一只蚂蚁，他认为这个故事有可能来自中国。^②1980年，色那西·特肯（Ş. Tekin）的《Buddhistische Uigurica aus der Yüan—Zeit（元代回鹘文佛教）》一书出版。本书是关于本文献研究比较全面、比较详细的一部重要的专著，该专著对研究元代回鹘佛教文献也有很高的学术价值。Ş. Tekin的这部著作本来是1967年完成的，直到1980年才出版。因此，此著作中看不到日本学者庄垣内正弘的研究成果。此书回鹘文《说心性经》的研究部分包括导言、换写、德译文、注释、索引等部分。书中，将此文献完整转写，并最后还附上图版。^③本文献研究过程中特肯使用的是换写法，即“不标元音式回鹘文拉丁转写字母”，这种转写法是从伊兰学借过来的，它直接按照原文书写形式转写，但对某些元音和辅音不加分辨。因此，这种转写有自己的优点，即保持转写的一致性，但也有本身的缺点，即某些元音和辅音不加分辨，不好分辨词根和词缀，给确定准确的读音带来障碍，文献的转写也存在一些错误。该专著出版之后，不少学者写了书评，给予它很高的评价，同时也指出了文献研究中存在的一些问题。1983年澳大利亚佛教学家德庸（De. Jong）在《印度伊朗杂志（Indo—Iranian Journal）》上发表对特肯《元代回鹘佛教》述

① 庄垣内正弘：《大英博物馆藏回鹘语写本 Or. 8212—108》，《东洋学报》，第58卷第1—2期，01—037页。

② W. Eberhard, *Bemerkungen zum uigurischen Text des Śurangama Sūtra: China und seine westlichen Nachbarn*, Darmstadt, 1978, pp277—278.

③ Ş. Tekin, *Buddhistische Uigurica aus der Yüan—Zeit*, Budapest: Akademiai Kiado, 1980, p. 34.

评的一篇短文。论文中,他首先简单介绍Ş. Tekin 之前的阿拉特、鲁本(W. Ruben)和艾伯哈德等学者用土耳其文对此文献进行研究的情况,接着重点探讨特肯的著作。他不但指出特肯研究的成功之处,而且还指出了一些错误。他认为虽然迄今为止还没有发现跟该文献相似的汉文本,可这部著作可能是译自汉文不知名的“禅宗”文献。1983年,谢德京也发表一篇对特肯著作的述评。论文中,他说:很可能 wapşı 此文直接或间接地依据了汉文佛经,深望精通元代汉文佛经的专家能进一步找到 wapşı 所依据的原始资料,他还认为这篇文献应该是一部关于瑜伽行派(Yogacara)的著作,论述的是回鹘佛教的“唯识论”。1984年,劳特(J. P. Laut)在《德国语言学杂志》上发表一篇对特肯的《元代回鹘佛教》评介的论文^①。论文中,他首先介绍鲁本、艾伯哈德、庄垣内正弘、罗伯恩等学者对该文献的研究情况,接着重点探讨了《元代回鹘佛教》中的每部分的长处和不足之处,劳特对特肯的《元代回鹘佛教》著作的评介对研究本文献也有很高的参考价值。德国回鹘文专家茨默(Peter Zieme)在其《回鹘文圆觉经(The Sūtra Of Complete Enleitenment)》这一著作中,首先介绍了前人的研究情况,接着重点探讨本文献的来源、汉文禅宗佛典对本文献的影响,尤其是文献中一段演若大多(Yajñadatta)的故事直接来自汉文《首楞严经》的事实^②。Peter Zieme 在其著作《佛教与回鹘社会(Religion Und Gesellschaft im Uigurischen Königreich von Qoço)》中也探讨此文献的研究情况并认为是该文献译自梵文的译本^③。

1. 1. 2. 2 国内研究情况

对此文献国内虽然有些学者已有介绍,但其具体内容一直未有刊布。1997年张铁山教授在前人研究的基础上,对照特肯书中的图版,对这一文献进行译释并发表一篇论文^④。由于篇幅所限,涉及文献的其他很多问

① J. Peter. Laut, *Bewertung der Buddhistische Uigurica aus der Yüan—Zei*, ZDMG (德国语言学会杂志), Vol. 134, 1984, p. 153.

② Peter Zieme, *The Sūtra of Complete Enlightenment in Old Turkish Buddhism*, *Buddhism Across Boundaries*, 2001, pp. 471—474.

③ Peter Zieme:《佛教与回鹘社会》,桂林、杨富学等译,民族出版社2007年第1版,第55—56页。

④ 张铁山:《回鹘文佛教文献(说心性经)译释》,载《中国少数民族文学与文献》,辽宁民族出版社1997年第1版,第341—371页。